

Jorge Luis Borges
Buch der Träume

Übersetzt von Curt Meyer-Clason
Nachwort Caroline Neubaur

Carl Hanser Verlag

Inhaltsverzeichnis mit Quellenangaben

Vorwort	7
Geschichte des Gilgamesch <i>Babylonische Erzählung aus dem zweiten Jahrtausend vor Christi Geburt (Nacherzählung von J. L. Borges)</i>	n
Unendlicher Traum des Pao-yü <i>Ts'ao Hsüeh-ch'in, Der Traum der roten Kammer (um 1754)</i>	16
Gott lenkt die Geschicke Josephs, des Sohnes Jakobs, und durch seine Vermittlung die Geschicke Israels <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	18
Joseph, der Mundschenk und der oberste Bäcker Pharaos <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	18
Joseph deutet die Träume Pharaos <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	20
Gott teilt sich seinen Knechten durch Träume mit <i>Das vierte Buch Moses, Buch der Richter, Das zweite Buch der Makkabäer (Martin Luther)</i>	21
Daniel und die Träume Nebukadnezars <i>Der Prophet Daniel (Martin Luther)</i>	22
Der Traum Mardochais <i>Stücke in Esther (Martin Luther)</i>	26
Der Traum des Abimelech <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	27
Jakobs Traum <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	28
Salomons Traum <i>Das erste Buch der Könige (Martin Luther)</i>	29
Hohlheit der Träume <i>Das Buch Jesus Sirach (Martin Luther)</i> .../.	30
Von der Genügsamkeit <i>Das Buch Jesus Sirach (Martin Luther)</i>	30
Prophetische Gesichter <i>Der Prophet Daniel (Martin Luther)</i>	30

Doppelter Traum	<i>Apostelgeschichte (Martin Luther)</i>	....	37
Der Engel des Herrn in den Träumen Josephs	<i>Evangelium des Matthäus (Martin Luther)</i>	.....	37
Geschichte des Kessi	<i>Hethitische Erzählung aus dem zweiten Jahrtausend vor Christi Geburt</i>		
	<i>(Nacherzählung von J. L. Borges)</i>	.....	38
Die Träume kommen von Zeus her	<i>Ilias</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Johann Heinrich Voss)</i>	.....	41
Die zwei Pforten	<i>Odyssee</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Johann Heinrich Voss), Aeneis</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Rudolf Alexander Schröder)</i>	....	42
Penelopes Traum	<i>Odyssee</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Johann Heinrich Voss)</i>	.....	43
Die Iden des März	<i>Plutarch</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Konrat J^hiegler)</i>	.....	43
Caesars Tagebuchbrief an Lucius Mamilius Turrinus, auf der Insel Capri	<i>Thornton Wilder</i>		
	<i>(Aus dem Englischen von Herbert E. Herlitschka, mit Genehmigung des S. Fischer Verlags, Frankfurt/M.)</i>	...	45
Der Inzest	<i>Rodericus Bartius</i>	.....	46
Scipios Traum	<i>Jose" Ferrater Mora</i>	.....	46
Woher die Träume kommen und wie sie entstehen	<i>Piaton (Aus dem Griechischen von Franz Susemihl)</i>	.....	49
Caesars Tagebuchbrief an Lucius Mamilius Turrinus, auf der Insel Capri	<i>Thornton Wilder</i>		
	<i>(Aus dem Englischen von Herbert E. Herlitschka, mit Genehmigung des S. Fischer Verlags, Frankfurt/Main)</i>	..	49
Der schlecht gedeutete Traum	<i>Bernabi Cobo</i>	.....	50
Häusliche Träume	<i>Rodericus Bartius</i>	.....	51
Der Beweis	<i>S. T. Coleridge</i>		
	<i>(Karl August Horst nach der Fassung von J. L. Borges)</i>	...	52
Ein gewöhnlicher Traum	<i>Giuseppe Ungaretti (Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber u. Michael Krüger)</i>	....	52
Von der Natur der Träume	<i>Lukrez</i>		
	<i>(Aus dem Lateinischen von Karl Ludwig von Knebel)</i>	...	52

Vom Wesen des Traums	<i>Alfons der Weise</i>	57
Der Alptraum	<i>J. L. Borges</i>	58
Über die Träume	<i>Joseph Addison (Aus dem Englischen)</i>	58
Die hochberühmte Gabe	<i>Antonio Machado</i>	62
Caedmon	<i>J. L. Borges</i>	62
Es ist ratsam, zu unterscheiden	<i>Franz Kafka</i>	
	<i>(Mit Genehmigung des S. Fischer Verlags, Frankfurt/Main)</i>	64
Der letzte Besuch des Gentiluomo Malato	<i>Giovanni Papini</i>	
	<i>(Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber.</i>	
	<i>Von J. L. Borges stark bearbeitet).</i>	64
Konfuzius träumt seinen Tod	<i>Eustaquio Wilde</i>	67
Die weiße Hirschkuh	<i>J. L. Borges</i>	68
Das kommt vor	<i>Jorge Alberto Ferrando</i>	69
Reklamationen werden nicht angenommen	<i>Origenes</i>	70
Traum von der Heimat	<i>Gottfried Keller</i>	70
Der Edle vom Turm träumt	<i>Efa de Queiroz</i>	
	<i>(A us dem Portugiesischen. Von J. L. Borges stark bearbeitet)</i>	71
Höflichkeit	<i>Namir b al-Barud</i>	78
Der Traum ein Leben	<i>Francisco Acevedo</i>	78
Ulrike	<i>J. L. Borges (Dieter E. Lämmer)</i>	79
Drittes Buch der Phantasien des Gaspard de la Nuit		
Die Nacht und ihre Blendwerke		
	<i>Aloysius Bertrand (Aus dem Französischen von P. Hausmann)</i>	83
Vorbereitung	<i>Nietzsche</i>	93
»Zwischen mir und mir, welcher Unterschied!«		
	<i>Rodericus Bartius</i>	93
Die Wege, deren Gott sich bedient, um den Geist zu		
ernähren	<i>Gastón Padilla</i>	93
Alonso Quijano träumt	<i>J. L. Borges</i>	95
Traum des Kanzlers	<i>Bismarck an Wilhelm I.</i>	96
Der Tod eines Präsidenten	<i>Ward Hill Lamon</i>	
	<i>(Fassung von J. L. Borges).</i>	96
Der gute Arbeiter	<i>Lebensläufe der Einsiedlermönche</i>	
	<i>des Ostens</i>	97

Wunderspiegel des Mondes und der Winde

<i>Ts'ao Hsüeh-ch'in (Aus dem Chinesischen von Franz Kuhn, mit Genehmigung des Insel Verlags, Frankfurt! Main)</i>	98
Der Traum Melanies <i>Gastön Padüla</i>	9g
Der Traum vom Jüngsten Gericht oder Der Traum von den Schädeln <i>Francisco de Quevedo (Wilhelm Meister, mit Genehmigung des Insel Verlags, Frankfurt! Main)</i>	100
Traum und Schicksal <i>Herodot (Fassung von J. L. Borges)</i>	114
Die Seele, der Traum, die Wirklichkeit <i>James George Frazer (Aus dem Englischen von Helen von Bauer, mit Genehmigung von Mohrbooks, Literary Agency, Zürich)</i>	115
Es gibt keinen verächtlichen Beruf <i>Rabbi Nisim</i>	117
Hölle V. Gesang <i>Juan Jose" Arreola</i>	117
Pirandelliana <i>Luigi Pirandello</i>	118
Im Halbschlaf <i>Giuseppe Ungaretti (Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber und Michael Krüger)</i>	119
Pariser Traum <i>Charles Baudelaire (Aus dem Französischen von Friedhelm Kemp)</i>	119
Der Traum Coleridges <i>J. L. Borges (Karl August Horst u, Gisbert Haefs)</i>	120
Die Träume des Astyages <i>Herodot (Fassung von J. L. Borges)</i>	125
Romantik <i>Alfred de Vigny</i>	126
Das umstrittene Brot <i>Nuzhat al-Udaha', Geschichte Jeschuae Nazareni</i>	126
Herein! <i>Louis Aragon</i>	127
Zwischen Träumen <i>Paul Groussac</i>	127
Das Lächeln Allahs <i>Aus dem Mittleren Osten überliefert</i> . .	137
Der Geträumte <i>Juan Jose Arreola</i>	138
Der Traum des Dschuang Dschou <i>Dschuang Dsi (Aus dem Chinesischen von Richard Wilhelm, mit Genehmigung des Eugen Diederichs Verlags, Düsseldorf)</i>	13g
Sarmientos Traum <i>D. F. Sarmiento</i>	140
Lukians Träume <i>Rodericus Bartius</i>	140
Pflegt sich in Schatten zu kleiden <i>Luis de Góngora</i>	141

Der Traum des Königs	<i>Lewis Carroll (Aus dem Englischen von Christian Enzensberger. Von J. L. Borges gekürzt)</i>	141
Dreamtigers	<i>J. L. Borges (Karl August Horst u. Gisbert Haefs).</i>	142
Der Tempel, die Stadt, die Archetypen, der Traum	<i>Mircea Eliade (Aus dem Englischen von Günther Spaltmann, mit Genehmigung des Eugen Diederichs Verlags, Düsseldorf)</i>	142
Sprichwörter und Lieder	<i>Antonio Machado.</i>	144
Etcetera	<i>Raymond de Becker.</i>	145
Die Stimme in dem der träumt	<i>Rodericus Bartius.</i>	145
Der Traum D'Alamberts	<i>Eustaquio Wilde.</i>	146
Der Traum	<i>O. Henry (Aus dem Englischen. Von J. L. Borges gekürzt).</i>	147
Der Traum des Makarius	<i>Lebensläufe der Einsiedlermönche des Ostens.</i>	150
Das Bewußte und das Unbewußte	<i>Rodericus Bartius.</i>	151
Der Traum des Er	<i>Piaton (Fassung von J. L. Borges).</i>	151
Der Schuß	<i>Gastön Padilla.</i>	155
Das Erwachen des Königs	<i>H. Desvignes Doolittle.</i>	155
Ragnarök	<i>J. L. Borges (Karl August Horst u. Gisbert Haefs)</i>	155
Sterben, schlafen, vielleicht träumen	<i>Eliseo Diaz.</i>	157
Träumen	<i>Sebastian de Covarruvias Orozco.</i>	158
Die beiden Ritter	<i>Ibrahim £aid.</i>	158
In illo tempore	<i>Roy Barlholomew.</i>	15g
Episode vom Feind	<i>J. L. Borges.</i>	160
Wahr oder nicht?	<i>Rodericus Bartius.</i>	162
Der Traum vom Erdöl	<i>Mohammad Mossadegh.</i>	162
Der Widerschein	<i>Sohar.</i>	162
Das Traumgesicht vom Kreuz	<i>Anonymes angelsächsisches Gedicht aus dem g. Jh. (Aus dem Altenglischen von Donald Tuckwiller).</i>	163
Tamam Shod	<i>Roy Bartholomew.</i>	165
Das Reh Traumewirren	<i>IM Dsi (Aus dem Chinesischen von Richard Wilhelm, mit Genehmigung des Eugen Diederichs Verlags, Düsseldorf).</i>	166

Der Traum des Pedro Henriquez Urena	<i>J.L.Borges</i>	....	167
Geschichte von den zweien, die träumten	<i>Aus dem Buch von Tausendundeinernacht,</i>		
	<i>(Karl August Horst u. Gisbert Haefs)</i>		
			168
An Julius Florus	<i>Horaz</i>		
	<i>(Aus dem Lateinischen von Rudolf Helm)</i>		
			170
Die Rose der Welt	<i>William Butler Yeats</i>		
	<i>(Aus dem Englischen von Werner Vordtriede,</i>		
	<i>mit Genehmigung des Hermann Luchterhand Verlags, Darmstadt)</i>		
			170
Theologie	<i>H. Garro</i>	
			170
Wie Pantagruel Panurgen rät, seines Ehestandes Wohl	oder Wehe in Träumen zu erkundigen <i>Francois Rabelais</i>		
	<i>(Aus dem Französischen von Gattlob Regis)</i>		
			171
Schlaf Traum	<i>Sebastian de Covarruvias Orozco</i>	.....
			173
Die Rückkehr des Meisters	<i>Alexandra David-Neel</i>		
	<i>(Aus dem Französischen von Ada Dietzen)</i>		
			174
Das Urteil	<i>Wu Cheng-en</i>	
			175
12. Mai 1958	<i>Roy Bartholomew</i>	
			176
Die Erklärung	<i>Nathaniel Hawthorne</i>	<i>(Aus dem Englischen)</i>	
			177

Anhang

Nachbemerkung des Übersetzters	. . . . .	181
Caroline Neubaur »Ansichten vom Traum«	. . . . .	183